

# CURSO DE SÁNSCRITO

## Lección 3. Escritura del Sánscrito (II) Su Pronunciación

por Alejandro Gutman

Publicado en: <http://www.elportaldelaindia.com>

© 2009 Alejandro Gutman. Todos los derechos reservados.

## Lección 3. Escritura del Sánscrito (II)

### Su Pronunciación

\*En la lección 2 presentamos las 46 letras del alfabeto *deva-nāgarī* utilizadas para escribir el sánscrito y mostramos como pueden representarse con caracteres del alfabeto latino suplementados con ciertas marcas diacríticas, proceso conocido como transliteración.

\*Vimos, también, que el orden alfabético *deva-nāgarī* es completamente diferente del latino ya que se basa en estrictos principios fonéticos. Es esencial aprenderlo para poder utilizar un diccionario sánscrito, lo cual es bastante sencillo si articulamos los sonidos y prestamos atención al lugar de su producción en la cavidad bucal (garganta, paladar, dientes, labios) y a su naturaleza (vocales, oclusivas sonoras, sordas y aspiradas, nasales, etc).

\*Notamos, asimismo, la peculiar representación de las vocales y diptongos y la necesidad de distinguir entre vocales iniciales e internas (dentro o al final de una palabra).

\*Por último, señalamos la existencia de grupos consonánticos (dos o más consonantes sucesivas) y dimos un ejemplo de como se escriben.

\*Ahora, vamos a completar el tema de la escritura explicando:

- a) variantes morfológicas de algunas letras
- b) el *anusvāra* y *visarga* + algunos signos auxiliares
- c) los diferentes grupos consonánticos, en detalle
- d) los números

\*Veremos también:

- e) la pronunciación del sánscrito

#### Variantes Morfológicas de Algunas Letras

\*En las gramáticas antiguas se listan un considerable número de variantes de las letras del alfabeto *deva-nāgarī*, pero en la actualidad gracias a reiterados esfuerzos de estandarización la gran mayoría de esas variantes ha caído en desuso. Subsisten, sin embargo, algunas que pueden confundir al lector desprevenido.

\*Las formas que mostré en la lección 2 son las más usuales y modernas (figuran aquí en la 3a columna), pero en algunos textos aparecen formas alternativas de las mismas (las de la 2a columna). Las variantes más frecuentes son:

a	अ	अ
ā	आ	आ

kha	ख	ख
jha	झ	झ
ṇa	ण	ण
la	ल	ल
śa	श	श

### *El Anusvāra*

\*El *anusvāra* no es un fonema primario sino un modificador de sonidos que indica la nasalización de una vocal. En *deva-nāgarī* se lo representa como un punto colocado sobre una vocal inicial o sobre una consonante. En este último caso afecta a su vocal implícita (si se trata de una **a**) o adjunta (las otras vocales). El *anusvāra* se translitera **ṃ** (o a veces **m̐**):

अंश	aṃśa (porción)	<i>anusvāra</i> sobre vocal inicial
संसार	saṃsāra (transmigración)	<i>anusvāra</i> sobre consonante con <b>a</b> implícita
हिंसा	hiṃsā (violencia)	<i>anusvāra</i> sobre consonante con vocal adjunta

\*Es importante distinguir tres tipos de *anusvāra* para evitar dolores de cabeza al utilizar el diccionario:

- el *anusvāra* verdadero
- el *anusvāra* opcional
- el *anusvāra* incorrecto o pseudo-*anusvāra*

-el *anusvāra* verdadero es aquel seguido de una semivocal (**y, r, l, v**) o fricativa (**ś, ṣ, s, h**) pues representa un sonido nasal "puro"(similar al de las nasales francesas) no influenciado por una oclusiva y, por lo tanto, distinto del codificado por las 5 letras nasales del *deva-nāgarī*. Este tipo de *anusvāra* precede a todas las consonantes en el diccionario. Por ejemplo, *aṃśa* figura entre las entradas *a* y *ak*; *hiṃsā* figura entre *hi* y *hikk*.

-el *anusvāra* opcional es aquel seguido por una oclusiva y su nombre se justifica por representar un sonido que también puede serlo por una de las cinco nasales. En consecuencia, pueden existir, en teoría, dos formas alternativas de una misma palabra. Un ejemplo hará esto más claro. En *saṃci* (acumular) el *anusvāra* es seguido de **c**, una oclusiva palatal, y su sonido nasal, por un proceso de asimilación, tiende al de la nasal del grupo palatal (**ñ**), por lo cual podría escribirse *sañci*. Por esto, este *anusvāra* se ubica en el diccionario en el lugar de la nasal del grupo (en este caso **ñ**). Es decir, *saṃci* figura entre *sajja* y *saṭā*. La forma alternativa (en este caso *sañci*) puede o no ser listada en los distintos diccionarios si sus autores consideran o no

que es una palabra usada con alguna frecuencia en los textos (si figura lo hará como una variante de la forma principal).

-a veces el *anusvāra* se usa en ciertos textos, de manera bastante incorrecta, para notar de forma rápida una nasal preexistente. Idealmente, este tipo de pseudo-*anusvāra* debería desaparecer, pero por razones históricas la práctica todavía subsiste. Así puede encontrarse:

अंत् amta      en vez de      अन्त anta (fin)

La primera forma es menos correcta y precisa que la segunda y no figura en la gran mayoría de los diccionarios. ¿Cómo saber entonces a qué nasal corresponde este pseudo-*anusvāra*? La solución es la misma que para el caso anterior: la nasal pertenece al mismo grupo que la consonante que le sigue. Así, **t** es una dental y si recordamos la tabla del alfabeto vemos que la nasal dental es precisamente una **n**.

### El Visarga

\*El *visarga*, al igual que el *anusvāra*, no es un fonema primario sino un modificador de sonidos. Señala que debe realizarse un breve eco aspirado de la vocal precedente. En *devanāgarī* se lo representa mediante dos puntos (:) y se lo translitera **ḥ**. Por ejemplo:

अन्तःपुर antaḥpura (gineceo)      निःसङ्ग niḥsaṅga (desinteresado)

\*Su ubicación en el diccionario depende, al igual que el *anusvāra*, de la consonante siguiente. Si esta es una gutural sorda (**k**, **kh**) o una labial sorda (**p**, **ph**), el *visarga* precede a toda consonante en el mismo, pero si la consonante siguiente es una sibilante (*visarga* opcional) ocupa el mismo lugar que dicha sibilante. Así *antaḥpura* se encuentra, en el diccionario, entre *anta* y *antaka* mientras que *niḥsaṅga* se encuentra entre *nisarga* y *nihata*.

### Signos Auxiliares y de Puntuación

\*Vimos en la lección 2, el *virāma*, un signo usado cuando se quiere cancelar una **a** implícita al final de una palabra.

\*Otro signo auxiliar es el *avagraha*, empleado para indicar la elisión (desaparición) de la **a** inicial de una palabra por un fenómeno fonético de *sandhi* externo (cuando entran en contacto dos palabras). Daré ahora un ejemplo y me ocuparé del *sandhi* en las próximas lecciones. El *avagraha* es transliterado mediante un apóstrofe y se representa con el siguiente signo: ॐ.

ते + अपि = तेऽपि

te + api = te'pi

\*Los únicos signos de puntuación son la barra o *daṇḍa* (|) y la doble barra (||). En poesía la barra marca la terminación de la primera mitad de la estrofa mientras que la doble barra marca el fin de la estrofa. En prosa, la primera señala el fin de una frase y la segunda, el fin de un

párrafo.

### Números

\*Como es sabido, los números "arábigos" utilizados por nosotros derivan en última instancia de los de la India que concibió en época temprana un sistema decimal. Por ello, varios tienen formas fácilmente reconocibles:

०	१	२	३	४	५	६	७	८	९
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

\*Los números mayores que 9 se forman siguiendo el sistema decimal. Por ejemplo:

१०	४२	७९	६२१
10	42	79	621

### Grupos Consonánticos

\*Mencionamos, precedentemente, la existencia de grupos consonánticos y dimos un ejemplo. Ahora, los vamos a examinar en detalle. Las letras del alfabeto no varían su forma al interactuar con otras letras en aquellas palabras en que vocales y consonantes se suceden una a una como en el nombre de una de las dos grandes épicas de la India:

महाभारत mahābhārata

\*Desafortunadamente, al poseer el *deva-nāgarī* algunas características de un silabario, especialmente la peculiaridad de que cada consonante contenga una vocal implícita, plantea algunas complicaciones a la hora de la escritura. Pues, por supuesto, no todas las palabras sánscritas son como *mahābhārata* sino que muchas presentan dos o más consonantes seguidas constituyendo éstas un grupo consonántico. Este último para ser graficado requiere ciertas "ligaduras", que indican que la vocal implícita en toda consonante se ha cancelado (el *virāma*, sólo se emplea para eliminar la última vocal de una palabra y nunca las del medio).

\*Existen unos 200-250 grupos consonánticos, pero la vasta mayoría se reconoce inmediatamente sin necesidad de estudiarlos, una vez que se ha prestado atención a algunos principios generales. Daré ahora algunos ejemplos y al final una lista sistemática de los mismos.

\*Aquellos signos consonánticos que se prestan a ser divididos verticalmente suelen formar una ligadura eliminando su mitad derecha:

क्ख	ख्य	ग्य	घम	च्छ	ज्ज	ण्ट
kkha	khya	gya	ghma	ccha	jja	ṇṭa

त्प थ्य न्द न्त्य ध्म न्स प्व ब्ब भ्भ म्भ  
 tpa thya nda ntya dhma nsa pva bba bhva mbha

य्व ल्क व्व स्फ  
 yva lka vva spha

\*Las consonantes que no se pueden dividir fácilmente tienden a apilarse:

ङ्क ञ्च ङ्ग छ्छ द्द ष्ठ  
 ṅka ṅca ḍga dgha dba ṣṭha

\*La mayoría de las consonantes al encontrarse con **n** ó **r** incorporan un elemento de las mismas en la parte inferior izquierda:

क्र क्र घ्न घ्र  
 kna kra ghna ghra

No hay que confundir **n** con **r**. La primera tiene un ganchito mientras que la segunda es un breve trazo recto. Hay que tener en cuenta, además, que la forma de la **r** en un grupo consonántico varía según su posición. Si está en el medio de una sílaba se representa como acabamos de ver, pero si se sitúa al final de una sílaba lo hace como una hoz ubicada sobre la sílaba siguiente:

कर्मन्	मूर्ख	आयुर्वेद	उर्वी
karman	mūrkhā	āyurveda	urvī
(acción)	(tonto)		(la Tierra)

\*Algunas consonantes, a veces, se fusionan o adoptan formas particulares:

क्त क्ष क्ष ङ्ग ज्ञ त्त त्र ह्म  
 kta kṣa kṣa ṅma jña ṭta tra hma

## La Pronunciación del Sánscrito

\*Debemos confesar, ante todo, que ignoramos como se pronunciaba exactamente el sánscrito en la antigüedad pues si bien es conocida la importancia otorgada a la articulación correcta de los sonidos para la eficacia de himnos y oraciones en la tradición india no podemos descartar cambios durante un período muy largo. Una posible indicación de ellos es que ni aún los expertos indios más avezados distinguen hoy claramente entre varios sonidos (retroflejos y dentales, por ejemplo) que se representan, sin embargo, con letras distintas.

\*Aclarado este punto, podemos decir con alivio que la pronunciación del sánscrito es hoy estándar y muy fácil, sobre todo para el parlante de una lengua indoeuropea. Por otra parte, para la gran mayoría de los occidentales la pronunciación de esta lengua es de importancia secundaria ya que su mayor interés es, por lo general, analizar y traducir textos.

\*Las seis primeras vocales (**a**, **ā**, **i**, **ī**, **u**, **ū**) se pronuncian como en español recordando siempre que las vocales largas tienen una duración doble a las de las cortas. La siguiente (**ṛ**) no tiene equivalente en nuestro idioma y su sonido se asemeja a **ri**, con la **i** apenas vocalizada, como en la palabra inglesa *pretty*; **ṝ**, la versión larga de la anterior, es una vocal poco frecuente y aún más rara es **ṝ̄** (como *table* en inglés o *comble* en francés). Los 4 diptongos como en español.

\*Las consonantes oclusivas no aspiradas se pronuncian como en español salvo las siguientes: la **c** como nuestra **ch**, la **g** siempre con un sonido suave (como en *ganar*, nunca como en general) y la **j** como en la palabra inglesa *joy*. La diferencia entre cerebrales y dentales es muy sutil y no vale la pena preocuparse al respecto (la **ṭ**, por ejemplo, es como en la palabra inglesa *try*, mientras que la **t** es exactamente igual que en nuestra lengua).

\*Las consonantes oclusivas aspiradas añaden simplemente una suerte de jota suave entre la consonante y la vocal: **k-ja**, **g-ja**, **t-ja**, etc.

\*Respecto a las nasales, la **ñ** se pronuncia como **ng**, la **ṅ** igual que la nuestra; mientras que la **ṇ** es indistinguible de la **n**. Esta última, al igual que la **m**, se pronuncia como en español.

\*De las semivocales **v** puede sonar como **w/u** cuando es precedida por una consonante.

\*De las fricativas hay poca o ninguna diferencia entre **ś** y **ṣ**, ambas pronunciadas como *she* en inglés o *chat* en francés, **s** es como en español. Finalmente, **h** es un sonido aspirado equivalente a una jota suave.

\*El sánscrito védico tenía un acento tónico (o musical), heredado del indoeuropeo, similar al preservado en griego antiguo. Ese acento desapareció por completo en sánscrito clásico por lo cual no me referiré a él aquí. El acento del sánscrito clásico, en cambio, es uno de intensidad y sus reglas son sencillas (normalmente no se marca gráficamente, salvo con fines didácticos):

- a) En todas las palabras bisílabas el acento recae en la penúltima sílaba: **gúru**, **káma**, **dévī**.
- b) En las palabras polisílabas el acento recae en la sílaba larga más próxima al final de la

palabra. Así, si la penúltima sílaba es larga, ésta es acentuada, pero si es corta el acento recae en la antepenúltima siempre y cuando ésta sea larga; si tampoco la antepenúltima es larga el acento recae en la cuarta sílaba. Una sílaba puede ser larga por dos motivos:

b1) contiene una vocal larga, diptongo, *anusvāra* o *visarga* (no olvidar que los diptongos son largos y que los modificadores alargan la vocal que modifican).

b2) contiene una vocal corta seguida de dos o más consonantes aunque éstas se encuentren en la próxima sílaba. Veamos algunos ejemplos:

Kālidāsa Himālaya Śakūntalā gāmayati

-En Kālidāsa se acentúa la penúltima sílaba porque contiene una vocal larga (ā)

-En Himālaya, la penúltima es corta y, por lo tanto, se acentúa la antepenúltima que es larga.

-Śakūntalā presenta un caso similar al anterior, pero la sílaba acentuada es larga no por contener una vocal larga sino porque la vocal es seguida de dos consonantes.

-En gāmayati todas las sílabas son cortas y, por lo tanto, el acento no puede aplicarse en la segunda o tercera sílabas y debe serlo en la cuarta.

\*Un buen sitio para aprender la pronunciación del sánscrito es "The Online Sanskrit Pronunciation Guide" (<http://www.tilakpyle.com/sanskrit.htm>). También es conveniente escuchar la recitación de la *Bhagavad Gītā* mientras se tiene a mano un texto transliterado de la misma. Tanto el audio como la transliteración se encuentran disponibles online:

a) Audio: <http://www.astrojyoti.com/bhagavadgeeta.htm>

b) Transliteración: <http://www.sacred-texts.com/hin/bgs/index.htm>

## Grupos Consonánticos

Esta es una lista bastante completa de grupos consonánticos ordenados alfabéticamente señalando con colores idénticos algunas variantes morfológicas.

### *Guturales*

क्क क्ख क्च क्ण क्त क्त्य क्तृ क्तृय क्तृव क्तृव्य

kka kkha kca kṇa kta ktya ktra ktrya ktva kna knya

कम क्य क्र क्क क्र्य क्र्य कु क्क क्ष क्ष्म क्ष्म

kma kya kra kra krya krya kla kva kṣa kṣa kṣma kṣma

क्ष्य क्ष्य क्ष्व क्ष्व ख्य ख्र

kṣya kṣya kṣva kṣva khya khra

ग्य ग्र ग्र्य घ्न घ्म घ्य घ्र घ्व

gya gra grya ghna ghma ghya ghra ghva

ङ्क ङ्क ङ्क्ष ङ्क्ष ङ्क्ष्य ङ्क्ष्य ङ्क्ष्वा ङ्क्ष्वा ङ्क्खा ङ्क्खा ङ्गा ङ्गा ङ्मा ङ्मा

ṅka ṅka ṅkṣa ṅkṣa ṅkṣya ṅkṣya ṅkṣva ṅkṣva ṅkha ṅkha ṅga ṅga ṅma ṅma

### *Palatales*

च्च च्छ च्छ्र च्ण च्म च्य च्य्र च्र

cca ccha cchra cña cma cya chya chra

ज्ज ज्झ ज्ञ ज्ञ्र ज्य ज्य्र ज्म ज्य ज्र ज्व

jja jjha jña jñra jñya jñya jma jya jra jva

ञ्च ञ्म ञ्य ञ्र ञ्र्र ञ्र्र्य

ñca ñcma ñcya ñcha ñja ñjya

### *Retroflejas*

ट्ट ट्य ट्य्र ठ्र

ṭṭa ṭya ṭhya ṭhra

ङ्ग ङ्ग्य ङ्घ ङ्घ्र ङ्घ् द्वा द्वा द्वा द्वा

ḡga ḡgya ḡgha ḡghra ḡḡha ḡma ḡya ḡhya ḡhra

ण्ट ण्ठ ण्ड ण्ढ्य ण्द्र ण्द्र्य ण्ढ ण्ण ण्म ण्य ण्व

ṅṭa ṅṭha ṅḍa ṅḍya ṅḍra ṅḍrya ṅḍha ṅṇa ṅma ṅya ṅva

### *Dentales*

त्क त्क्र त्त् त्त्य त्तृ त्त्व त्त्थ त्तृ त्त्य त्तृ त्त्प्र

tka tkra tta ttya ttra ttva ttha tna tnya tpa tpra

त्म त्म्य त्त्य त्त्र त्त्र त्त्य त्त्य त्त्व त्स त्स त्स त्स त्त्य थ्य

tma tmya tya tra tra trya trya tva tsa tsna tsnya thya

द्ग द्ग्य द्घ द्घ्र द्द द्द द्द द्द द्द द्द द्द द्द द्द

dga dgra dgha dghra dda ddyā ddha ddhya dna dba dbha dbhya

द्म द्म्य द्द्र द्द्र द्द्र द्ध द्ध द्ध द्ध द्ध द्ध द्ध

dma dya dra drya dva dvya dhna dhma dhya dhra dhva

न्त न्त्य न्त्र न्द्र न्द्र न्ध न्ध न्ध न्ध न्ध न्ध न्ध न्ध

nta ntya ntra nda ndra ndha ndhra nna npa npra nma nya nra nsa

*Labiales*

स स्य प्र प्प प्म प्य प्र प्ल पु प्व प्स प्स्व

pta ptya pna ppa pma pya pra pla pla pva psa psva

ब्ध् ब्ज ब्द ब्ध् ब्र ब्व बभ् बभ्य् व्य् ब्र ब्व भ्र भ्य

bgha bja bda bdha bna bba bbha bbhya bya bra bva bhna bhya

भ्र भ्व स्त्र म्प म्प्र म्ब म्भ म्म म्य स्त्र म्लु म्व

bhra bhva mna mpa mpra mba mbha mma mya mra mla mva

*Semivocales*

य्य य्व ल्क ल्प ल्म ल्य ल्ल ल्व ल्ह् व्र व्य् व्र व्व

yya yva lka lpa lma lya lla lva lha vna vya vra vva

*Fricativas*

श्च श्च्य श्न श्य श्र श्र्य श्ल श्व श्र्य श्श

śca ścyā śna śya śra śrya śla śva śvya śśa

ष्ट् ष्ट्य् ष्ट्र् ष्ट्र्य् ष्ट्व् ष्ट् ष्ण ष्ण्य् ष्प ष्प्र ष्म ष्य ष्व

ṣṭa ṣṭya ṣṭra ṣṭrya ṣṭva ṣṭha ṣṇa ṣṇya ṣpa ṣpra ṣma ṣya ṣva

स्क स्व स्त स्त्य स्त्र स्त्व स्थ स्त्र स्त्य

ska skha sta stya stra stva stha sna snya

स्प स्फ स्म स्म्य स्य स्र स्व स्स

spa spha sma smya sya sra sva ssa

ह्ण ह्ण ह्न ह्म ह्य ह्र ह्ल ह्व

hṇa hṇa hna hma hya hra hla hva